

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
священника Андрея Викторовича Кретьова,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных
песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»

Диссертационное исследование священника Андрея Викторовича Кретьова посвящено актуальной для современной богословской и филологической науки теме — переводческим принципам святителя Феофана Затворника, одного из наиболее глубоких представителей русского святоотеческого наследия XIX века. Работа раскрывает духовно-интеллектуальный контекст переводческой деятельности святителя, ставшей частью его пастырского служения и богословской миссии.

Актуальность темы обусловлена возвращением церковной науки к источникам православной традиции и необходимостью осмысления механизмов перевода богослужебных текстов в современном богословском и лингвистическом контекстах. Святитель Феофан рассматривал перевод не как филологический, а прежде всего как богословский акт, в котором смысл текста раскрывается через духовный опыт и литургическую традицию Церкви.

Поэтому исследование имеет не только научное, но и пастырское значение: оно способствует осознанию того, каким образом богослужебное слово становится средством духовного воспитания и выражением догматической истины.

Работа отличается вниманием к историческому контексту, филологической точностью и богословской глубиной. Автор демонстрирует понимание текстов святителя не только как памятников духовной литературы, но живого богослужебного опыта, где каждое слово несет смысловую и духовную нагрузку. В этом заключается значительный вклад работы в развитие современного богословского языкознания и церковной герменевтики.

Теоретическая значимость заключается в углублении представлений о богословской природе перевода. В исследовании раскрывается понятие прагматической адаптации как формы миссионерской интерпретации текста. Диссертант показывает, что перевод святителя Феофана — это не упрощение, не пересказ оригинала, а богословское истолкование, раскрывающее внутренний смысл песнопений и их духовную энергию.

Практическая значимость работы также очевидна: полученные результаты могут быть использованы при преподавании дисциплин, связанных с патрологией, литургией, теорией перевода, а также при создании современных переводов.

Особого внимания заслуживает приложение, в котором опубликована неизданная часть рукописи святителя. Эта публикация имеет самостоятельную научную ценность, поскольку вводит в оборот новый текст, дающий возможность в дальнейшем изучать процесс богословской и языковой работы святителя Феофана.

Во введении автор обосновывает актуальность, формулирует цель, задачи и методы исследования. Особо отмечается использование богословского метода, герменевтического и текстологического подходов, которые позволили рассматривать перевод не изолированно, а как часть духовного опыта Церкви.

Первая глава посвящена эпохе святителя Феофана, описанию рукописи и истории ее издания. Исследователь показывает, как исторический контекст XIX века, миссионерская направленность пастырского служения и полемика с сектантскими движениями повлияли на переводческое творчество святителя. Автор убедительно демонстрирует, что перевод «Избранных покаянных песнопений» стал ответом на духовные вызовы эпохи, свидетельством его стремления сделать церковное слово понятным и действенным для современников.

Анализ рукописи выполнен с высокой степенью источниковедческой точности: выявлены этапы редактирования, состав, гласовая структура, а также функция текста как личного аскетического сборника, а не только литургического пособия.

Вторая глава представляет сравнительный анализ рукописи, ее источников и изданий. Автор показывает, как святитель Феофан работал с греческим Параклитиком и церковнославянским Октоихом, выявляя несоответствия и сознательно корректируя отдельные фрагменты. Это сопоставление позволяет увидеть в переводе не механическую передачу, а творческую переработку в духе святоотеческого Предания.

Глава демонстрирует высокую филологическую подготовку исследователя, умение соотносить языковые явления с богословским содержанием. Важным является и вывод о внутренней динамике текста — о том, что перевод становится формой духовного комментирования и литургического истолкования.

Третья глава — центральная в работе — раскрывает богословско-филологические принципы перевода святителя Феофана. Здесь подробно анализируются грамматические, лексические и образно-художественные трансформации текста. Автор показывает, что изменение синтаксиса, структуры предложений у святителя связано не с опрощением языка, а с внутренней логикой богословской мысли.

На лексическом уровне особое внимание уделено введению обращений и пояснений, которые делают текст более молитвенным, не нарушая его содержания. В художественном аспекте исследователь раскрывает символический строй перевода, где сохранены ключевые библейские образы и антропологическая символика покаяния.

Таким образом, перевод предстает как форма экзегезы, соединяющая богословское видение с поэтикой церковного языка.

В заключении подведены итоги, подтверждающие достижение поставленных задач. Автор аргументированно доказывает, что перевод святителя Феофана является не просто примером лингвистической адаптации, а надежным богословским свидетельством, в котором реализуется православное понимание слова как носителя истины и благодати.

Работа отличается зрелостью замысла, ясностью изложения и глубиной анализа. Она представляет собой целостное научное исследование, выполненное на стыке богословия и филологии, что соответствует современным требованиям к кандидатским диссертациям по богословию. Богословский метод автора — строгий, основанный на верности святоотеческому Преданию и литургическому духу Церкви. При этом филологическая часть анализа выполнена с академической точностью, что делает труд примером подлинной синергии богословской и гуманитарной науки.

Исследование священника Андрея Викторовича Кретова вносит значимый вклад в современное осмысление переводческого наследия святителя Феофана Затворника и способствует возрождению отечественной традиции церковного перевода как формы богословского служения.

Таким образом, исследование органично объединяет теоретическую разработку проблемы с ее практическим воплощением.

Вместе с тем, основываясь на тексте реферата, хотелось бы высказать некоторые пожелания. Более точно формулировать методы исследования (например, филологический метод на с. 7. В научной литературе нет такого метода. Это слишком широкое понятие, тем более что дальше следует метод структурного анализа: общее и частное в одном ряду). Работа бы только выиграла, если бы церковнославянский текст был напечатан ижицей (кириллицей).

Кандидатская диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)», безусловно, соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатской диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., ее же автор, священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Кандидат филологических наук,
доцент,

доцент кафедры общего языкознания,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования

«Адыгейский государственный университет»

Баранова Александра Юрьевна



Баранова А.Ю.
исх. _____
Баранова А.Ю. заверяю
директор управления кадров
А.Ю. Баранова
11.11.25

385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208

Раб. тел. +7 (8772) 57-11-72

Веб-сайт: <https://www.adygnet.ru/>

E-mail: adsu@adygnet.ru

11.11.2025г.